

«ئاچ كۆز پاقا» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

تىراكتور تېرىغان چاتاق

拖拉机闯祸了



شىنجاڭ كۆزەل مەنەسەت - ئوتتۇرىسىدا ئىشلىتىش

شىنجاڭ ئېلېكترون ئۆگۈن - سىن ئىشلىتىش



图书在版编目(CIP)数据

拖拉机闯祸:维汉对照/新疆师范大学美术系漫画专业组编绘;吾斯曼江·木合麦提译.——乌鲁木齐:新疆美术摄影出版社:新疆电子音像出版社,2014.12

(馋嘴蛙绘本系列)

ISBN 978-7-5469-3765-6

I. ①拖… II. ①新… ②吾… III. ①儿童文学—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第298568号



策 划:于文胜

责任决审:亚森·吾不力哈斯木

责任编辑:茹鲜古丽·吐尔逊

责任印制:刘伟煜

美术编辑:阿扎提·巴拉提



书 名	馋嘴蛙绘本系列——拖拉机闯祸(维汉对照)
译 者	吾斯曼江·木合麦提
出 版	新疆美术摄影出版社(www.xjdzxy.com) 新疆电子音像出版社
地 址	乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路5号(邮编 830026)
发 行	新疆维吾尔自治区新华书店
网 购	当当网、京东商城、亚马逊、淘宝网、天猫、读读网、淘宝网·新疆旅游书店
制 版	新疆读读精品网络出版有限公司数字印务中心
印 刷	北京新华印刷有限公司
开 本	787 mm × 1092 mm 1/16
印 张	1.75
版 次	2014年12月第1版
印 次	2015年4月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5469-3765-6
定 价	9.90 元

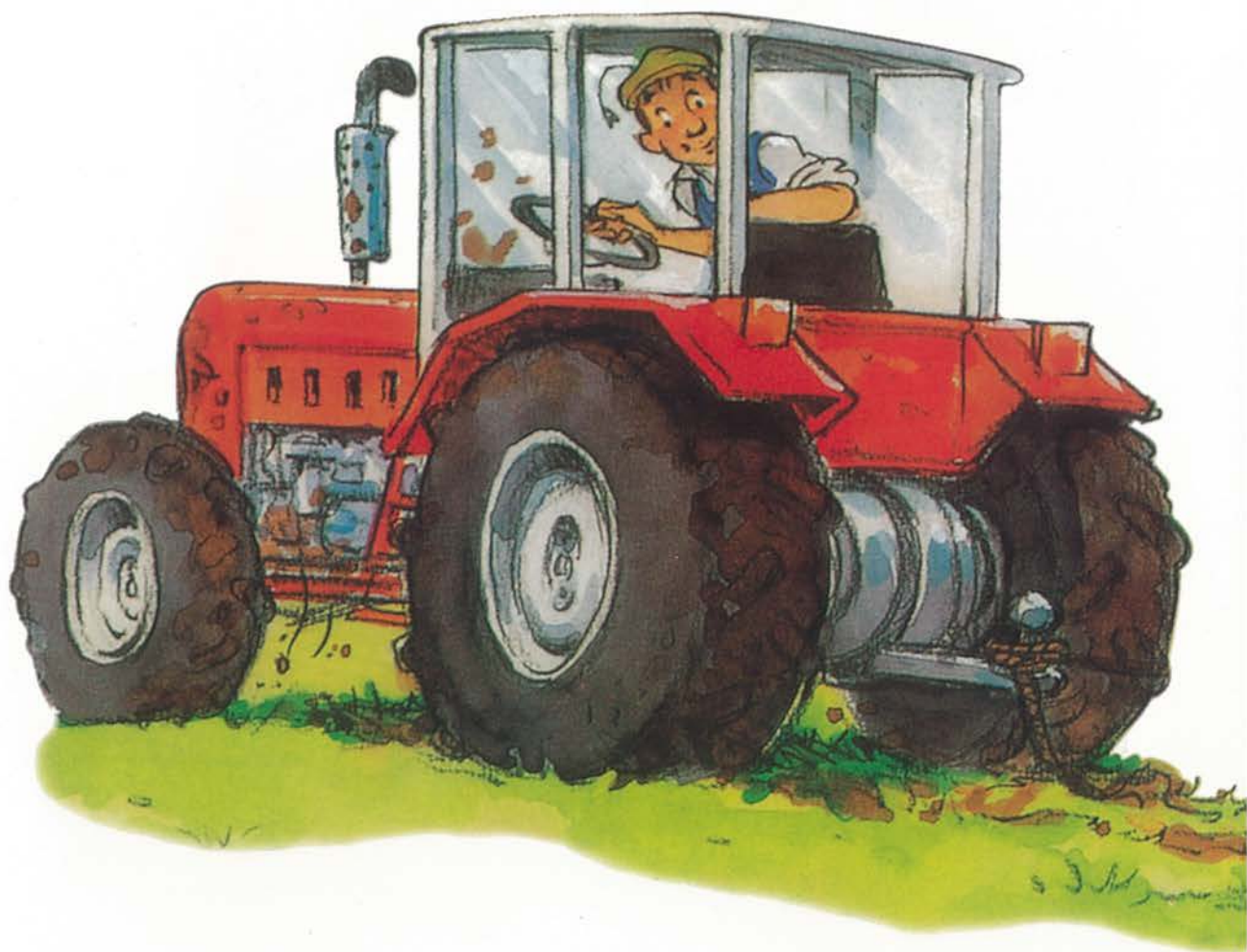
网络出版 读读网(www.dudu-book365.com)

网络书店 淘宝网·新疆旅游书店(<http://shop67841187.taobao.com>)

«ئاچ كۆز پاقا» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

تراكتور تېرىغان چاتاق

拖拉机闯祸了



شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى

شىنجاڭ ئېلېكترون ئۇن - سىن نەشرىياتى



دېھقانچىلىق مەيداندا بىرمۇنچە ئىشلار ساقلاپ تۇراتتى. قارىغاندا بۈگۈن
دېھقانچىلىق مەيدانىنىڭ غوجايىنى فرۇيدى ئەپەندى بەك ئالدىراشتەك قىلاتتى!
— بۈگۈن تۈگىتىشكە تېگىشلىك ئىشلارنى كۆرۈۋېلىڭ! — دېدى ئايالى ژىننى
قولدىكى ئۇزۇن تىزىملىكنى لەپەڭسىتىپ تۇرۇپ.
— پەقەت ئەنسىرىمەڭ! — تراكتور بولسلا، سىز تىزىملىكنى ئوقۇپ بولغۇچە مەن
ھەممە ئىشلارنى پۈتتۈرۈپتەن، — دېدى فرۇيدى.
— بۇياققا كەل پىچى! — ئۇ ئۆزىنىڭ سادىق پادىچى ئىتىنى ئېلىپ، بىرگە يولغا
چىقىپتۇ.

农场里有一大堆活儿等着干，看来今天可有农场主弗瑞德先生忙的了！
“看看今天需要完成的工作吧！”他的太太珍妮晃了晃手上一张长长的清单。
“别担心！”弗瑞德说，“有拖拉机帮忙，还没等你念完清单，我就全干完了！”
“过来，帕奇！”弗瑞德叫上尽心尽责的牧羊犬一起出发。



فرۇيدى تراكتورنى ناھايتى تېز سۈرئەتتە ھەيدەپتۇ، ئۇلارنىڭ بىرىنچى ۋەزىپىسى چارۋىچىلىق مەيدانىنىڭ توپىسىنى بوشتىشى ئىدى.

— ھاۋ، ھاۋ! — پىچى تېز كېتىۋاتقان تراكتورغا ماسلىشىپ خۇشاللىق بىلەن قاۋاپتۇ.

ۋاھ، تراكتور نېمىدېگەن تېز ماڭغان ھە!

فرۇيدى تراكتورنى ئىككىنچى چارۋىچىلىق مەيدانىغا ھەيدەپ كەلدى. قېرى ئات خاررى ئاستا مېڭىپ كېلىپ كىمىنىڭ بۇنچىۋالا ۋاراڭ - چۇرۇڭ قىلىۋاتقانلىقىنى بىلمەكچى بولۇپ كەپتۇ.

弗瑞德驾驶着拖拉机飞奔起来，他们的第一个任务是给第一牧场松土。

“汪汪，汪汪！”拖拉机飞速行进，帕奇一路欢呼。哇，拖拉机跑得太快了！

拖拉机接着驶向了第二牧场。老马哈利慢跑几步凑过来，想看看是谁这么吵。



خاررى ئەمدىلا رېشاتكىدىن بېشىنى چىقىرىشىغىلا ئۇچقاندەك كەلگەن
تراكتورنىڭ چاقدىن چاچرىغان لاي ئۇنىڭ ھەممە يېرىنى بۇلغىۋەتتى. ئۇ شۇنداق
قانتىق كىشىگەن بولسىمۇ، فرۇيدى ھېچنېمىنى ئاڭلىماستىن، ئىككىنچى ۋەزىپىسىنى
ئورۇنلاشقا مېڭىپتۇ.

哈利刚从篱笆后面探出头，拖拉机就飞快地开了过来，轮胎激起的泥浆溅得到处都是。
“嘶嘶！”哈利嘶叫着。“啪嗒啪嗒”，他身上也沾满了泥巴。
不过，弗瑞德什么也没听见，他已准备完成下一个任务了。



بىر ئازدىن كېيىن فرۇيدى تراكتورنىڭ ئارقىسىغا قۇرۇق ئوت - چۆپنى لىققىدە
بېسىپ كەپتۇ.

— سېغىن كالا ئەمدى يېڭى ئوت - چۆپ يېيەلەيدىغان بولدى، — دەپتۇ فرۇيدى
كۈلۈمسىرەپ.

فرۇيدى تراكتورنى ھەيدەپ ئوتلاقىن كېسىپ ئۆتۈپتۇ، تراكتورنىڭ ئارقىسىغا
بېسىلغان ئوت - چۆپلەر قاتتىق سىلكىنىپتۇ، پىچى بولسا تراكتورنىڭ كەينىدىن
قوغلاپتۇ.

不一会儿，弗瑞德就在拖拉机的拖车上装满了干草捆。

“奶牛很快就能吃上新鲜的干草了！”他笑着说。

弗瑞德开着拖拉机冲过一片草地，堆放在拖车里的干草颠簸得很厉害，帕奇跟在车
后追赶着。



«ھاۋ، ھاۋ!» پىچى فرۇيدىغا ئوت - چۆپلەرنىڭ ياخشى بېسىلمىغانلىقىنى ئاگاھلاندۇرۇپ قويماقچى بولغان بولسىمۇ، خېلى بەك كېچىكىتۇ، چۈنكى، بىرنەچچە باغلام قۇرۇق ئوت - چۆپ يەرگە چۈشۈپ كېتىتۇ، بىر باغلام قۇرۇق ئوت - چۆپ كاڭىغا تېگىپ كېتىتۇ. بىچارە كاڭى قاتتىق مۆرىگىنچە ئۆزىنى دالدىغا ئالماقچى بولۇپ قاچمەن دەپ ئېرىققا چۈشۈپ كېتىتۇ.

“汪汪，汪汪！”帕奇想提醒弗瑞德干草没放好。可是太晚了，好几捆干草掉出了拖车，有一捆眼看就要撞上奶牛康妮了。

“哞哞！”可怜的康妮为了躲避干草捆，跳进了小溪里。





— فرۇيدى ھويلغا كىرىپ ۋەزىپىنىڭ ھەممىسىنى پۈتتۈردۈم، بۈگۈنكى بۇ ئىش قىلىش سۈرئىتىم بىلەن چوقۇم يېڭى بىر رېكورت ياراتتىمغۇ دەيمەن! — دەپتۇ.

«كۆپچىلىك نەگە كەتكەندۇ؟» ئۇ تۆت ئەتراپىغا قاراپ، بىرەر ھايۋاناتنىڭ سايىسىنىمۇ ئۇچرىتالماپتۇ.

“工作都完成了。今天的速度可是创下新纪录了！”弗瑞德说着话回到了院子里，“咦，大家都上哪儿去了？”

他看看院子四周，一个动物的影子都没见着。



دەل مۇشۇ پەيتتە پىچچى «ھاۋ! ھاۋ!» قىلىپ قاتتىق ھاۋشىغىنىچە ھويلغا كىرىپ كەپتۇ.

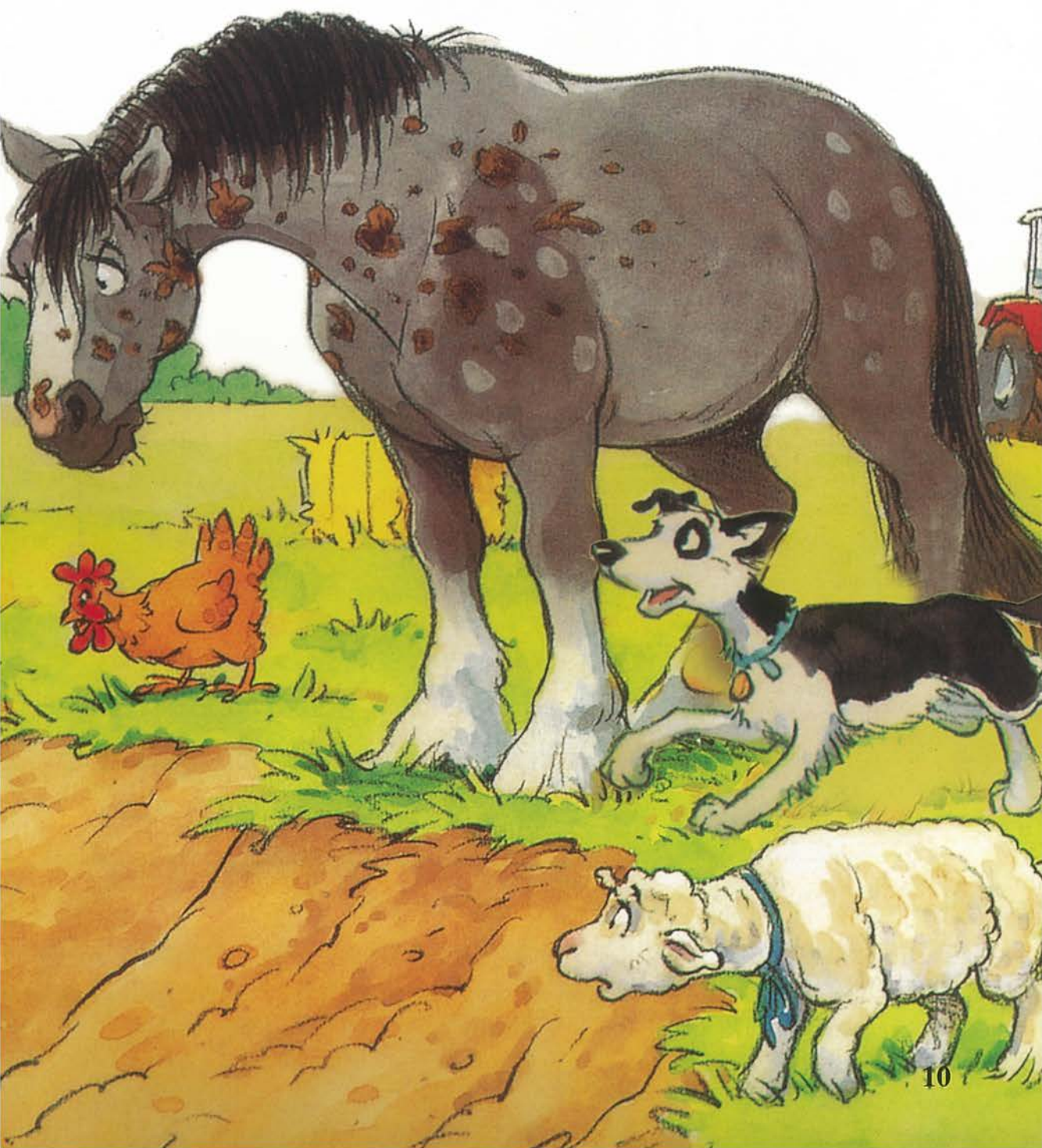
— فرۇيدى ئەجەبلىنىپ پىچچى، نېمە بولدۇڭ؟
باشقىلارنىڭ قەيەرگە كەتكەنلىكىنى بىلەمسەن؟ — دەپ سوراپتۇ.
ئارقىدىنلا ئۇ پىچچى بىلەن ھويلدىن چىقىپتۇ.

这时，帕奇跑进院子。“汪汪，汪汪！”他大声叫嚷着。“怎么啦，帕奇？”弗瑞德奇怪地问，“你知道大伙去哪儿了？”

接着，他跟着帕奇出了院子。

ئەسلىدە قېرى ئات خاررى، قوزچاق سالى، مېكىيان ھەيدىلەر ئېرىقنىڭ بويىدا
تۇرۇشقان ئىكەن. فرۇيدى كېلىپ كاڭىنىنىڭ ئېرىققا قاپسىلىپ قالغانلىقىنى كۆرۈپ،
ئۆز كۆزىگە ئىشەنمەيلا قاپتۇ.

原来，老马哈利、小羊莎莉，还有母鸡海蒂都站在小溪边。
弗瑞德也来了，看到康妮被困在小溪里，他真不敢相信自己的眼睛。



— ۋاي ئانامەي! — دەپتۇ فرۇيدى بىرنى تىنىۋېلىپ، — قانداق بولۇپ ئېرىققا چۈشۈپ كەتكەنسەن؟ — مۇ، مۇ كاڭنى ئاغرىغانلىقىنى بىلدۈرۈش ئۈچۈن يۇقىرى ئاۋازدا مۆرەپ قويۇپتۇ.

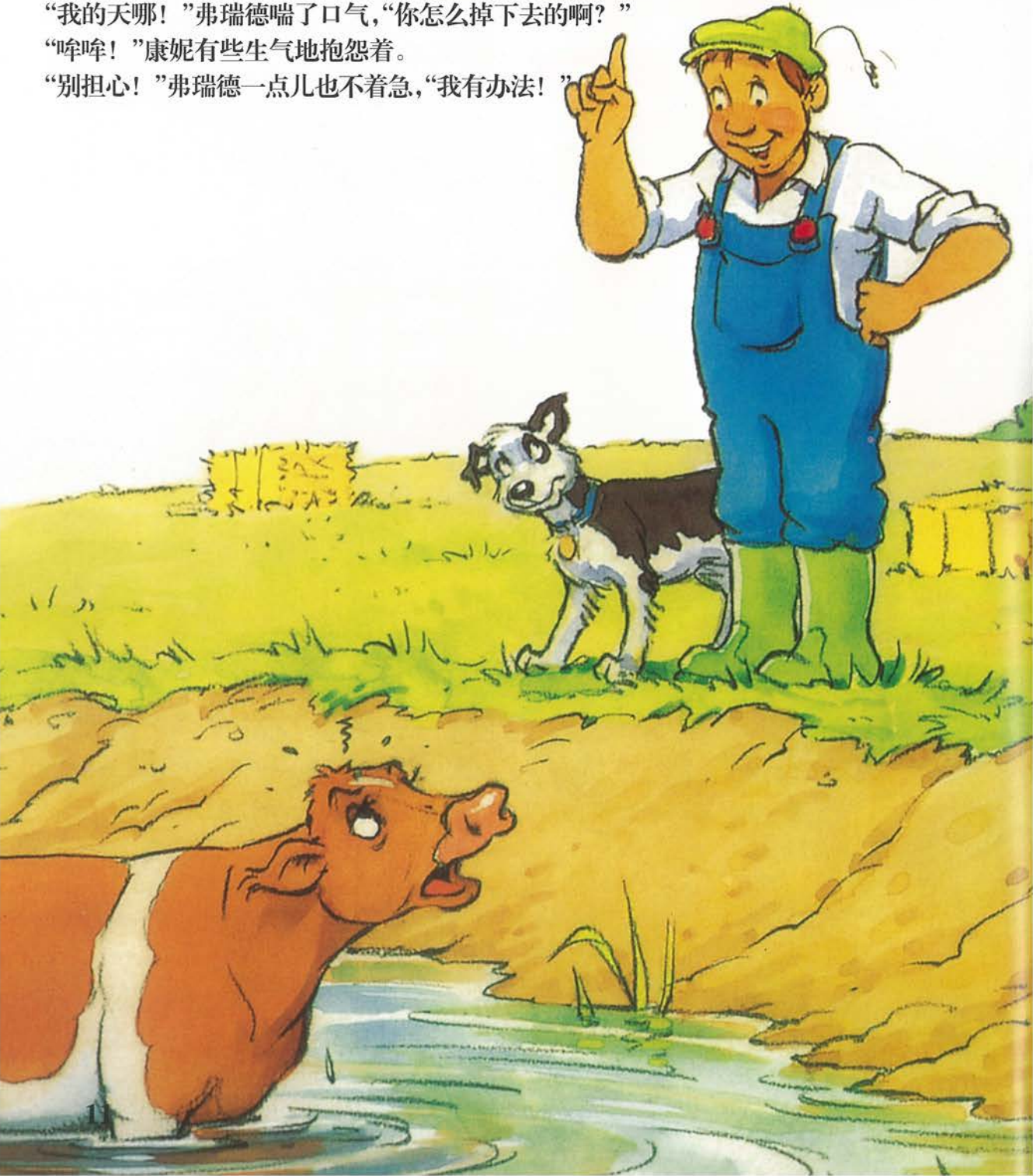
فرۇيدى ئازراقمۇ جىددىلەشمىگەن ھالدا:

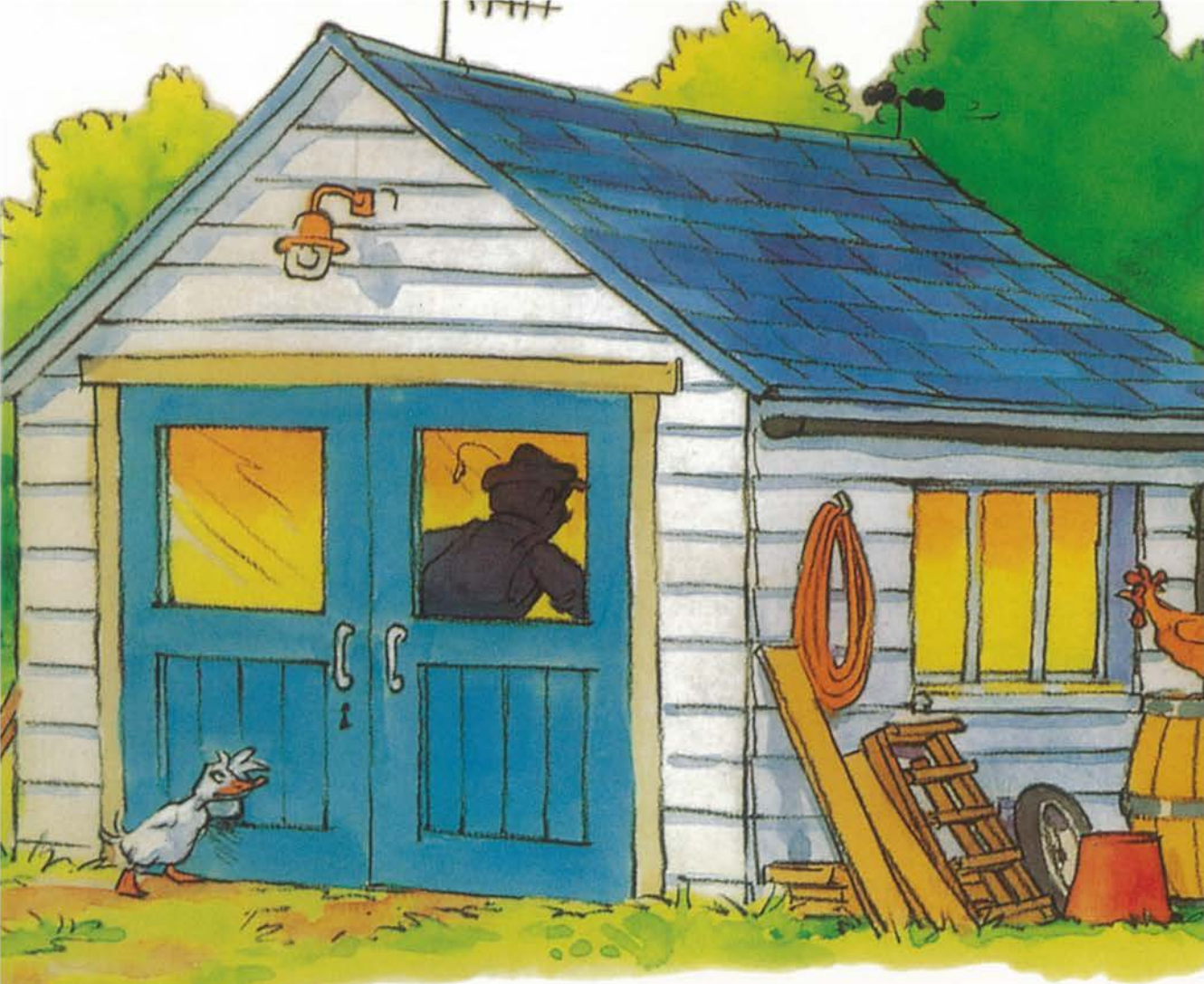
— ئەنسىرىمىگىن! — سېنى قۇتۇلدۇرۇپ چىقىشقا مېنىڭ ئامالىم بار — دەپتۇ.

“我的天哪！”弗瑞德喘了口气，“你怎么掉下去的啊？”

“哞哞！”康妮有些生气地抱怨着。

“别担心！”弗瑞德一点儿也不着急，“我有办法！”





فرۇيدى ئامبارغا كىرىپتۇ. بىر ئازدىن كېيىن ئۆينىڭ ئىچىدىن «توك - توك»
قىلغان ئاۋاز چىقىپتۇ. ھايۋانلار بىر - بىرلەپ ئامبارنىڭ ئەتراپىغا يىغىلىپتۇ.
ۋايىي، — دەپتۇ مېكىيان ھەيدى قاقاقلاپ تۇرۇپ:
— فرۇيدى ئەپەندى بۇ قېتىم يەنە نېمە ئىش قىلماقچىدۇر؟!

弗瑞德走进了储物间。不一会儿，里面传来一阵“乒乒乓乓”的声音，动物们一个个都好奇地围了过来。

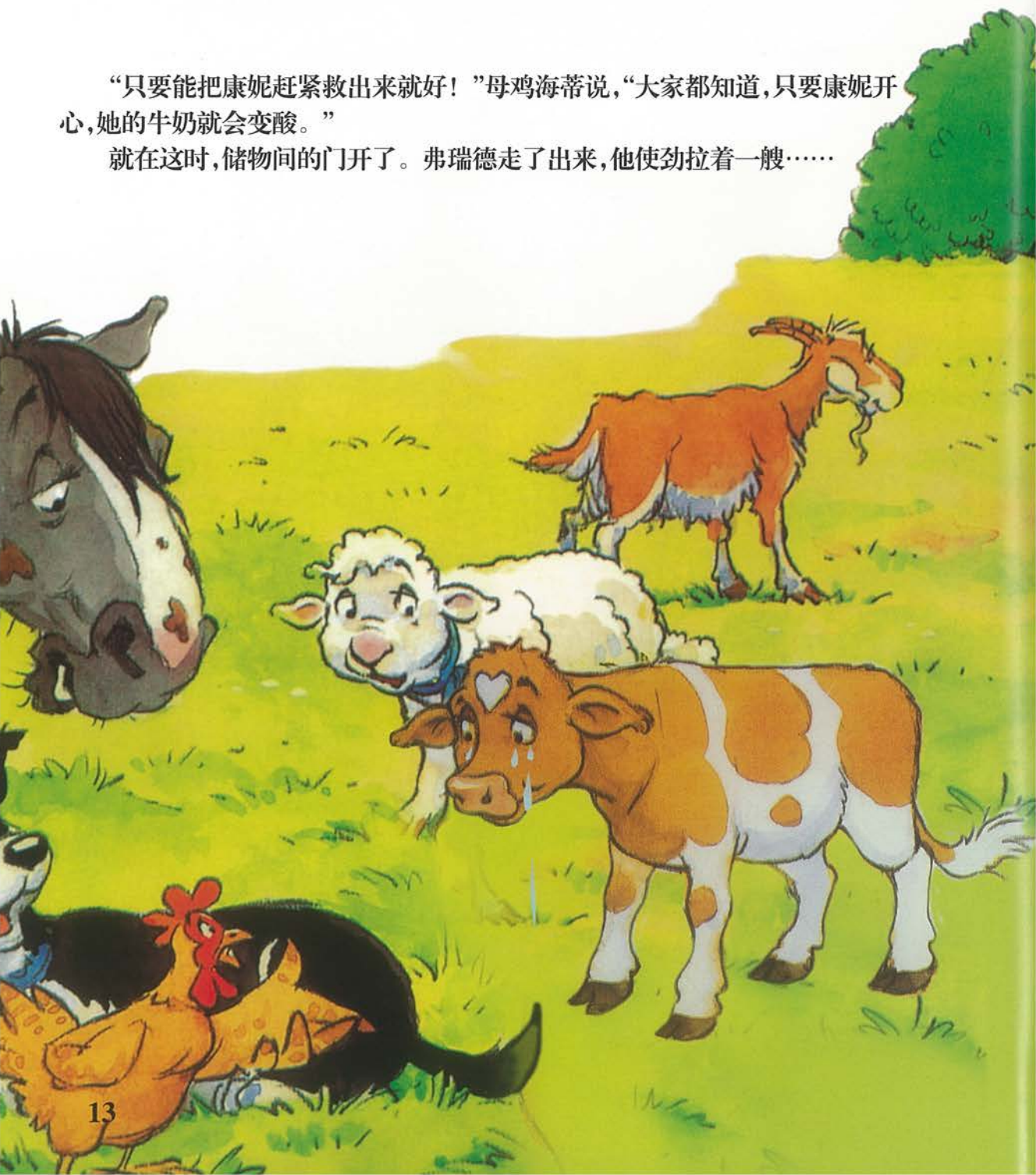
“哎呀！”母鸡海蒂咯咯地说，“天知道弗瑞德先生这次又会做什么！”

— پەقەت كاڭنىنى دەرھال قۇتۇلدۇرۇپ چىقسىلا بولدى، — دەپتۇ مېكىيان ھەيدى.
— ھەممەيلەنگە ئايان، كاڭنى خوشال بولمىسا ئۇنىڭ سۈتىنىڭ تەمى ئاچچىق
بولۇپ قالدۇ.

دەل شۇ چاغدا ئامبارنىڭ ئىشىكى ئېچىلىپتۇ، فرۇيدى بارلىق كۈچى بىلەن
بىرنەرسىنى سۆرەپ چىقىپتۇ.

“只要能把康妮赶紧救出来就好！”母鸡海蒂说，“大家都知道，只要康妮开心，她的牛奶就会变酸。”

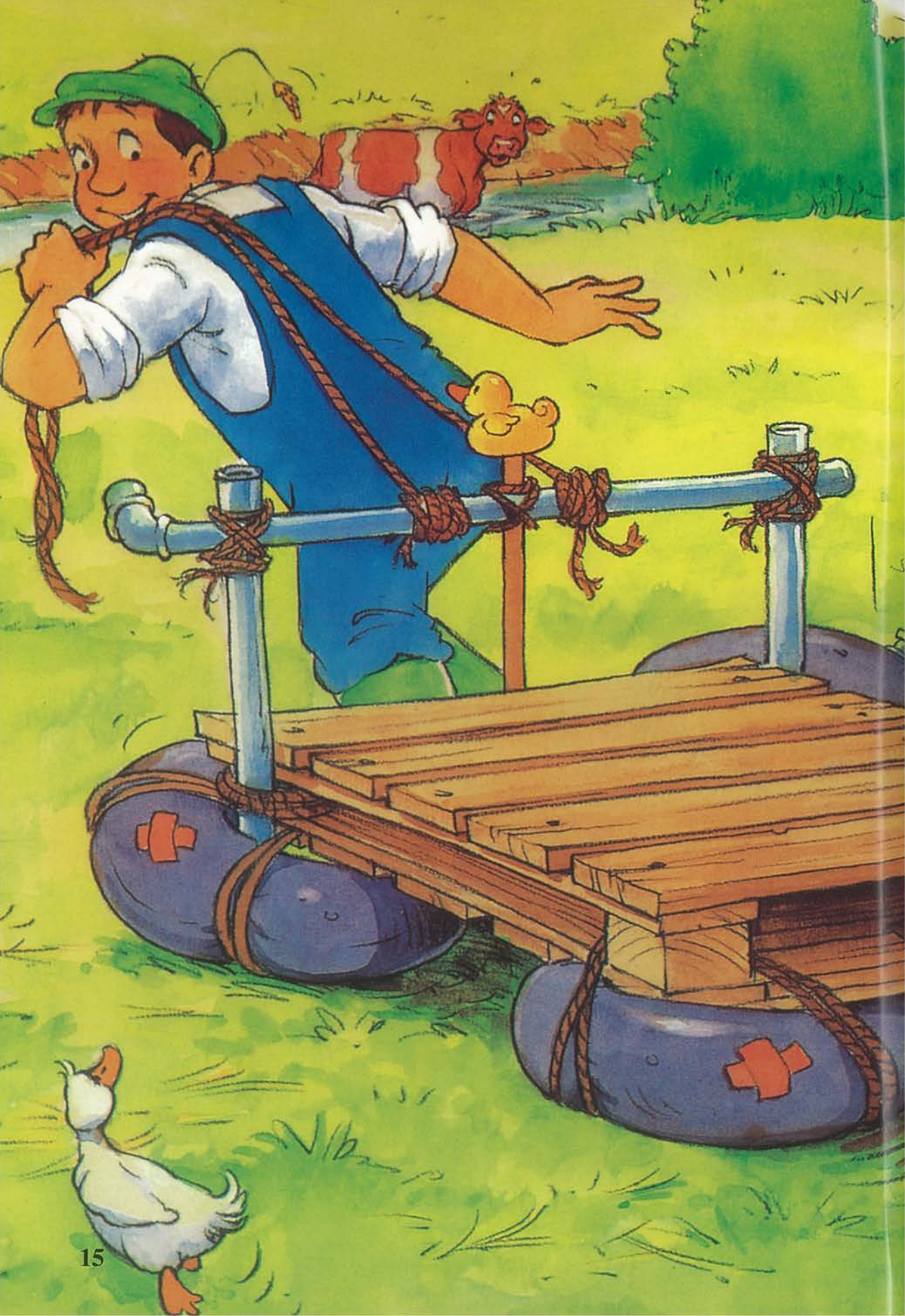
就在这时，储物间的门开了。弗瑞德走了出来，他使劲拉着一艘……



— فرۇيدى تەمكىن ھالدا يەل قاچىلانغان سۈت كالىسىنى قۇتقۇزۇش كېمىسى! —
دەپتۇ. ئۇ قۇتقۇزۇش كېمىسىنى ئېرىقنىڭ بويىغا سۆرەپ ئېلىپ بېرىپتۇ. قېرى ئات
خاررى بىلەن باشقا ھايۋانلارمۇ ئۆزئارا بىخەتەر ئارىلىق ساقلاپ، ئۇنىڭ كەينىدىن
ئەگشىپ كەپتۇ.

“充气式奶牛救生船！”弗瑞德得意地说。接着，他把救生船拖到小溪边。
老马哈利和其他动物跟在后面，始终和他保持一段安全的距离。





بىرنەچچە مىنۇت ئۆتكەندىن كېيىن فرۇيدى «يەل قاچىلانغان سۈت كالىسى
قۇتقۇزۇش كېمىسى» نى سۇغا چۈشۈرۈپتۇ، ئۇ ئۆزىمۇ سۇغا چۈشۈپ كاڭىيىنى ھەيدەپ
كېمىنىڭ ئۈستىگە چىقىرىپتۇ.

几分钟後，弗瑞德的“充气式奶牛救生船”下水了，他忙着招呼康妮爬上救生船。

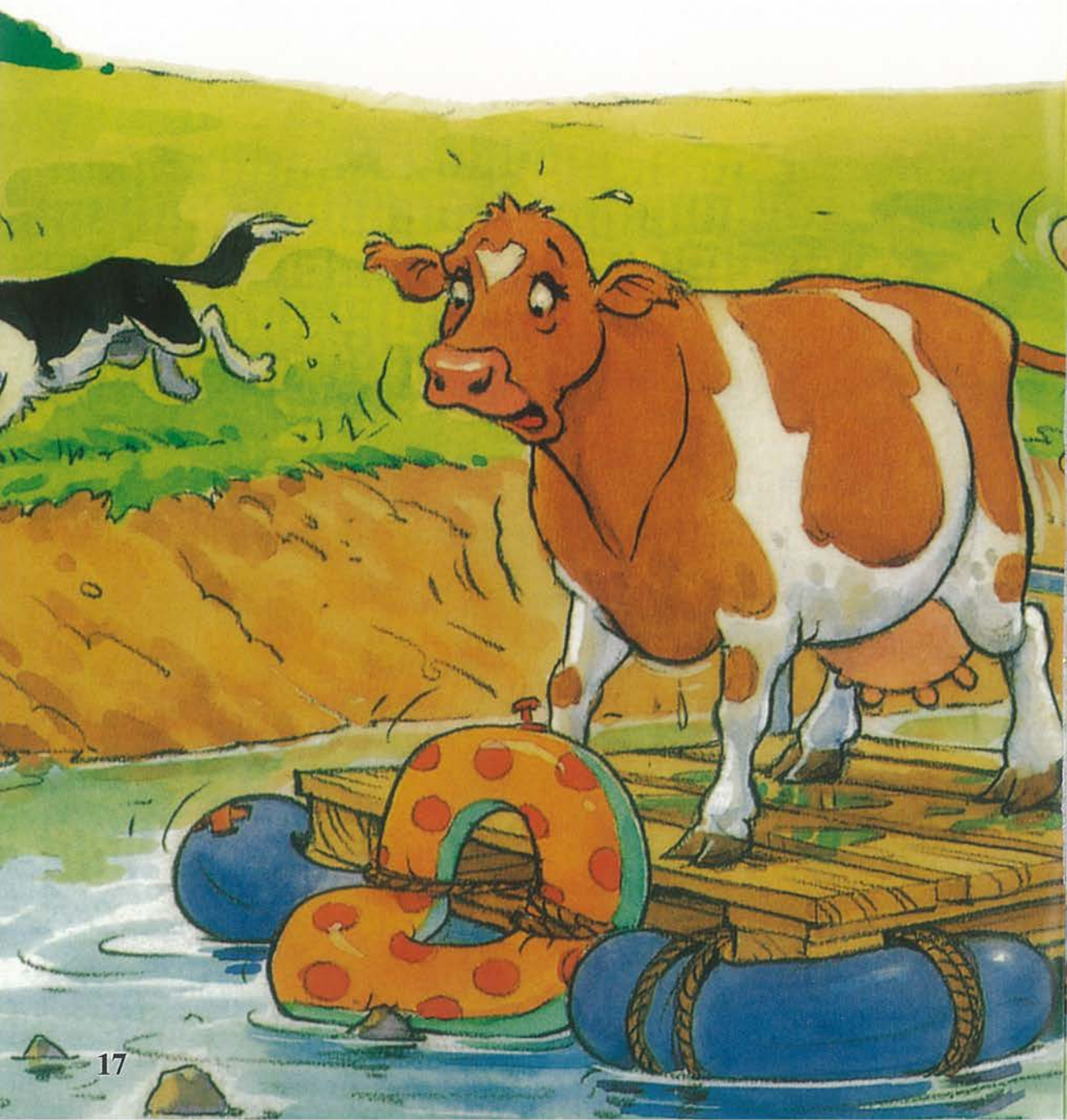


كۆپچىلىك كاڭنىنىڭ كېمە ئۈستىدە پۇلاڭشىغانچە تۇرغىنىنى كۆرۈپ
جىددىيلەشكىنىدىن تىنالماي قاپتۇ.

كاڭنى كېمە بىلەن تەڭ ئېقىشقا باشلاپتۇ. تۇيۇقسىز «توك» قىلغان ئاۋاز بىلەن
تەڭ قۇتقۇزۇش كېمىسى بىرنەرسىگە ئۇرۇلۇپ، كېمىدىن پىسىلدىغان ئاۋاز چىقىپتۇ.

大家看到康妮在救生船上晃来晃去，都屏住了呼吸。

慢慢地，康妮跟着救生船漂浮起来。突然，救生船“嘭”的一声撞到什么东西，接着是
一阵、低沉的嘶嘶声。



قۇتقۇزۇش كېمىسى ناھايىتى تېزلا چۆكۈپ كېتىپتۇ.
 — پېچ، بىز بىچارە كاڭنىنى چوقۇم قۇتۇلدۇرۇپ چىقىشىمىز
 كېرەك! — دەپتۇ مېكىيان ھەيدى قاقاقلغىنىچە.
 — مەن ئەسلىدە ئۇنى تارتىپ چىقالايتتىم. — دەپتۇ قېرى ئات
 خاررى ئېغىر ئۇھ تارتىپ، — بىراق مەن ھازىر بەك قېرىپ
 كەتتىم.
 — ھازىر ئۇنى قۇتۇلدۇرۇپ چىقىدىغان بىردىنبىر ئامال دەل
 فرۇيدى ئەپەندىنىڭ تىراكتورى، — دەپتۇ بولى.
 — پېچ، سەن چوقۇم فرۇيدى ئەپەندىگە بۇنى دېيىشىڭ
 كېرەك، — دەپتۇ قوزىچاق سالى، — ئۇ ھەرۋاقىت سېنىڭ گېيىڭنى
 ئاڭلايدۇ.

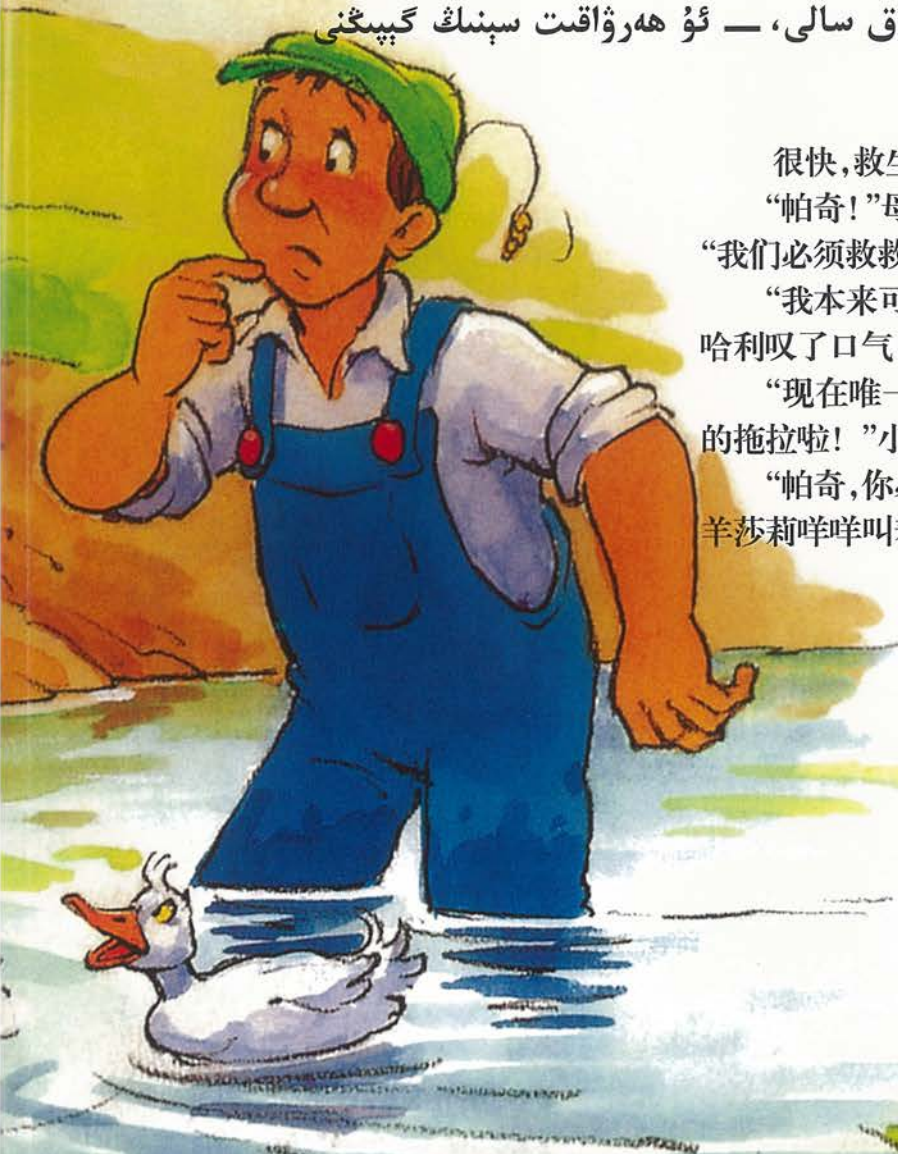
很快，救生船沉了下去！

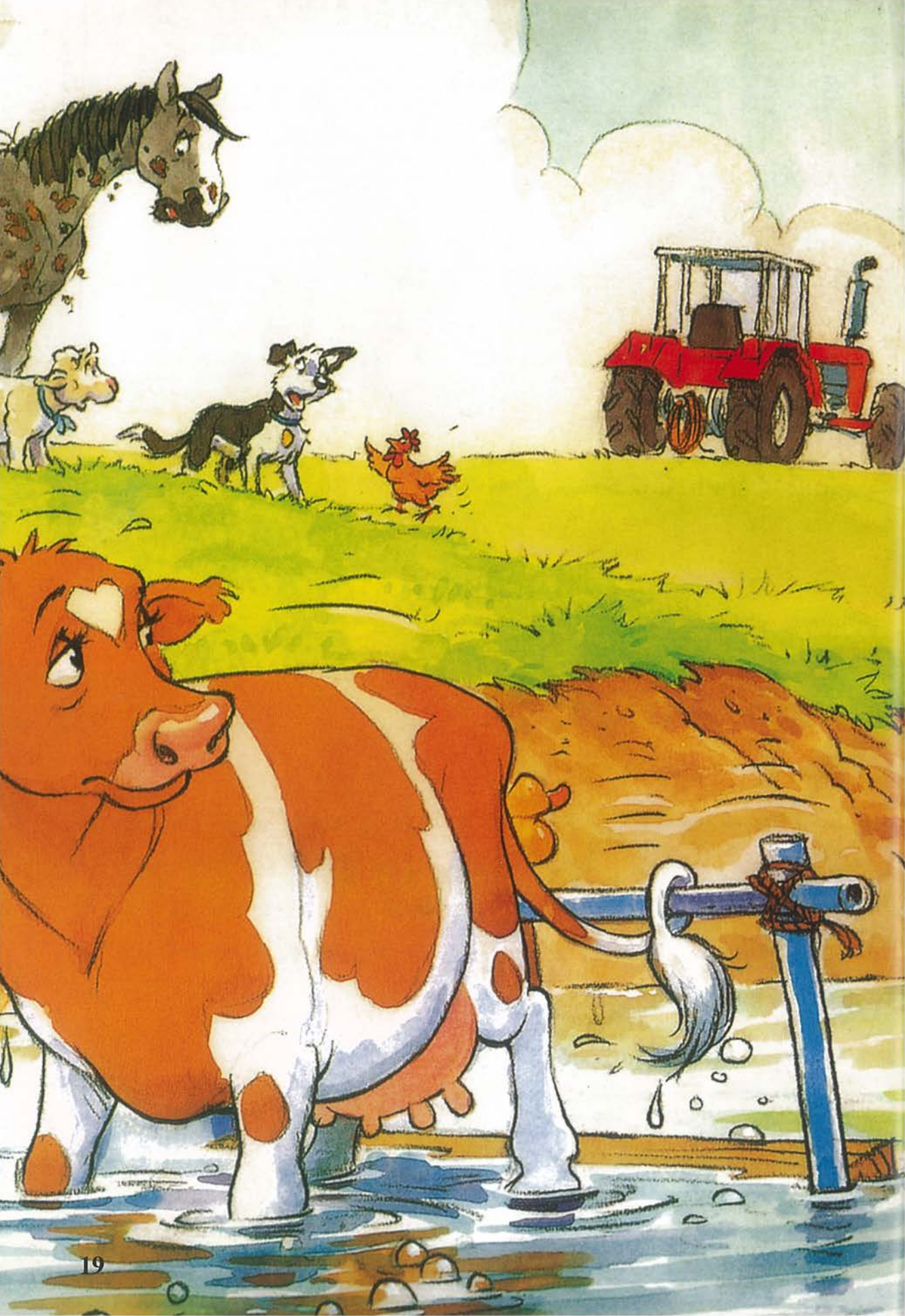
“帕奇！”母鸡海蒂着急地咯咯叫着，
 “我们必须救救可怜的康妮！”

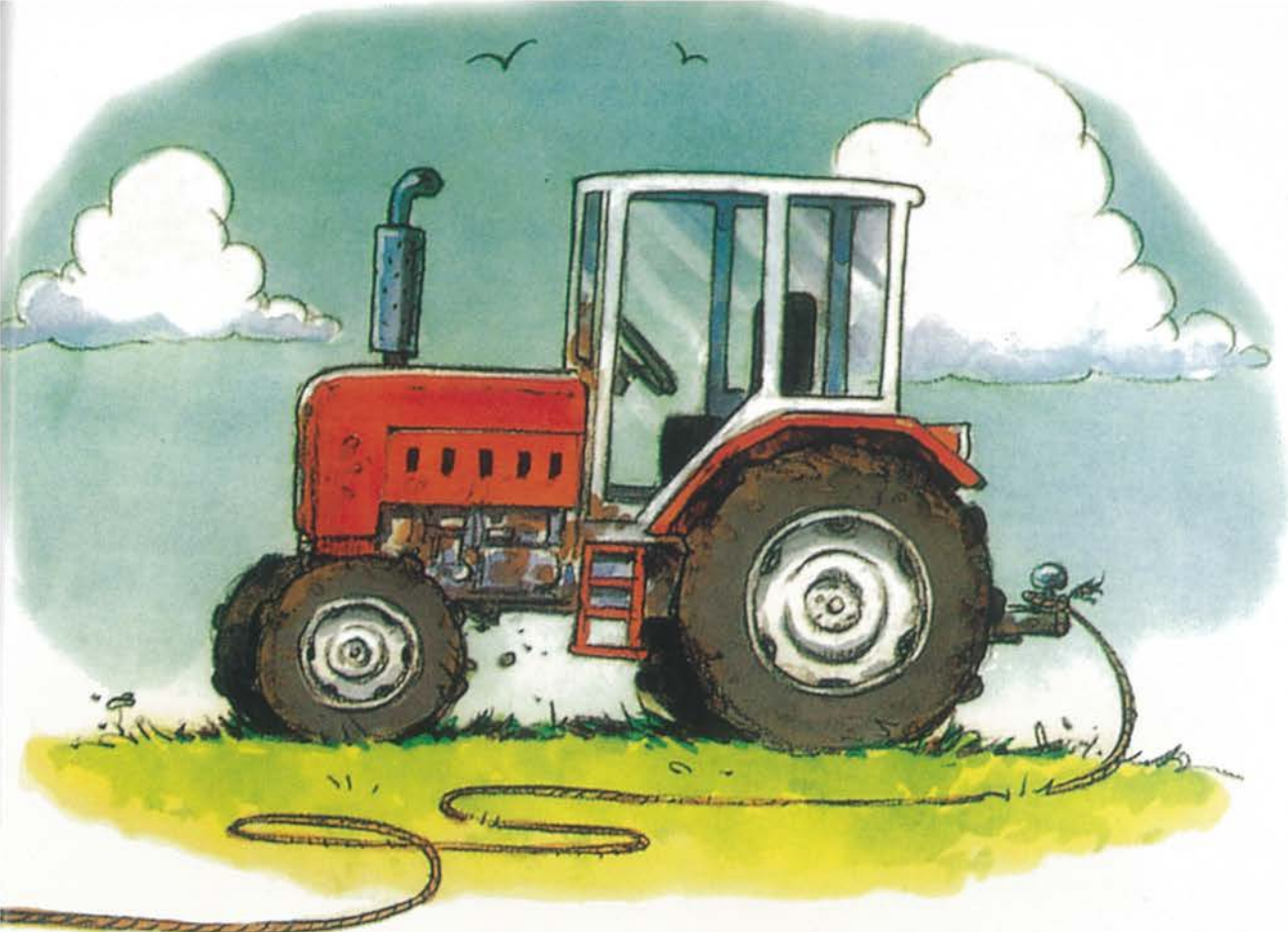
“我本来可以把她拉上来的。”老马
 哈利叹了口气，“不过，我已经老了……”

“现在唯一能救她的是弗瑞德先生的
 拖拉啦！”小猪波莉咕哝着。

“帕奇，你必须告诉弗瑞德先生！”小
 羊莎莉咩咩叫着，“他总是听你的！”







پېچى تراكتورنىڭ قېشىغا يۈگۈرۈپ بېرىپتۇ. ئۇ «ھاۋ! ھاۋ!» قىلىپ قاۋغىنىچە تراكتورنىڭ ئۈستىگە چىقىپتۇ.

— پېچى، نېمە بولدۇڭ؟ — مېنىڭ ھازىر تراكتور ھەيدەيدىغان ۋاقىت يوق، مەن ئامال قىلىپ بۇ قۇتقۇزۇش كېمىسىنى رېمونت قىلىش كېرەك، — دەپتۇ فرۇيدى بېشىنى تاتىلاپ تۇرۇپ.

帕奇跑近拖拉机。

“汪汪，汪汪！”他叫着跳上了拖拉机。

“怎么啦，帕奇？”弗瑞德挠了挠头，“我现在没时间开拖拉机了，我得想办法修一修‘充气式奶牛救生船’！”

«هاؤ! هاؤ!» پېچ ئارغامچىنىڭ بىر ئۇچىنى تىراكتورنىڭ ئارقا تەرىپىگە باغلاپ قويۇپتۇ.

— تاپتىم، مەن كاڭىنىنى قانداق قۇتۇلدۇرۇشنىڭ تېخىمۇ ياخشى ئامالىنى تاپتىم! — دەپتۇ فرۇيدى خۇشاللىقىدىن.

“汪汪，汪汪！”帕奇咬起绳子的一端绑在拖拉机车尾。

“有了！我有一个更好的办法！”弗瑞德叫喊着，“我知道怎么救康妮了！”



فرۇيدى تراكتورنى ئېرىقنىڭ قىرغا ھەيدەپ كېلىپ، ئارغامچىنىڭ يەنە بىر
ئۇچىنى كېمىگە باغلاپتۇ.

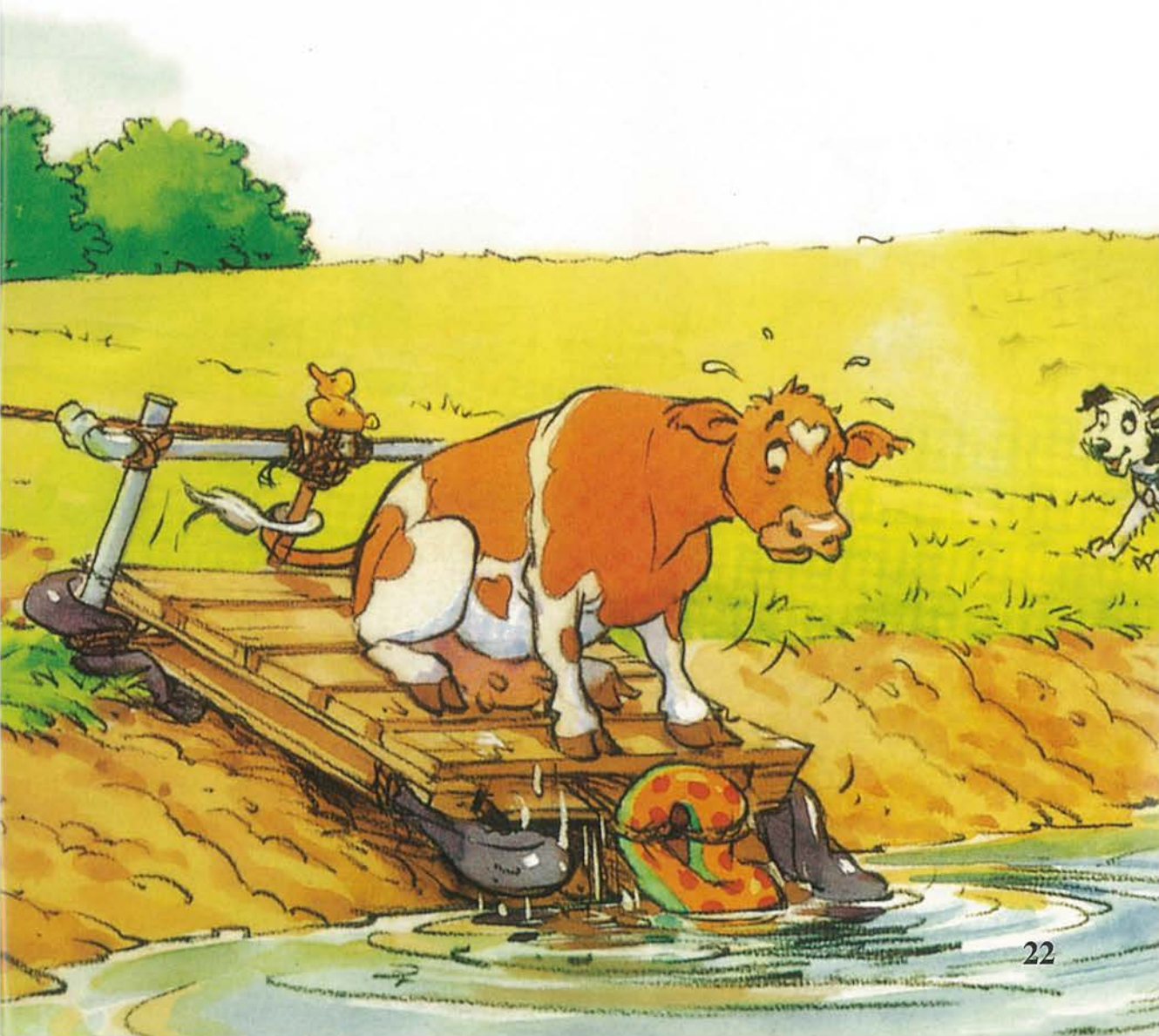
— بۇ نېمىدېگەن خەتەرلىك! — مەكيان ھەيدى كۆزىنى ئېتىۋاپتۇ.

— بىچارە كاڭنى! — دەپتۇ قېرى ئات خاررى بېشىنى چايقاپ تۇرۇپ، ئۇنىڭ
ئۈستىدىكى لاي بولۇپ كېتىپتۇ.

弗瑞德把拖拉机开到小溪边，并把绳子的另一端系在救生船上。

“这真是太危险了！”母鸡海蒂捂住了自己的眼睛。

“可怜的康妮！”老马哈利摇摇头嘟囔着，他的头上沾满了泥巴。



بۇ قېتىم فرۇيدى تراكتورنى ئېھتىيات بىلەن ھەيدەپ، قۇتقۇزۇش كېمىسىنى
قىرغاققا ئېلىپ چىقىپتۇ. ئاخىرى كاڭنى بىخەتەر ھالدا ئوت - چۆپلۈككە چىقىپتۇ،
بۇنى كۆرگەن كۆپچىلىكنىڭ ھەممىسى خۇشاللىق بىلەن تەنتەنە قىلىشىپتۇ.

这次，弗瑞德小心翼翼地驾驶着拖拉机把救生船拉上岸。最后，奶牛康妮安全地回到了草地上，大家一起欢呼起来。



فرۇيدى دېھقانچىلىق مەيدانىنىڭ ھويلىسىدا خۇشاللىق بىلەن تىزىملىككە بەلگە قويۇپتۇ.

— قاراڭ، — دەپتۇ ئۇ تىزىملىكنى ژىننىگە كۆرسىتىپ تۇرۇپ، — مەن بارلىق ۋەزىپىلەرنى ئورۇنلاپ بولدۇم.

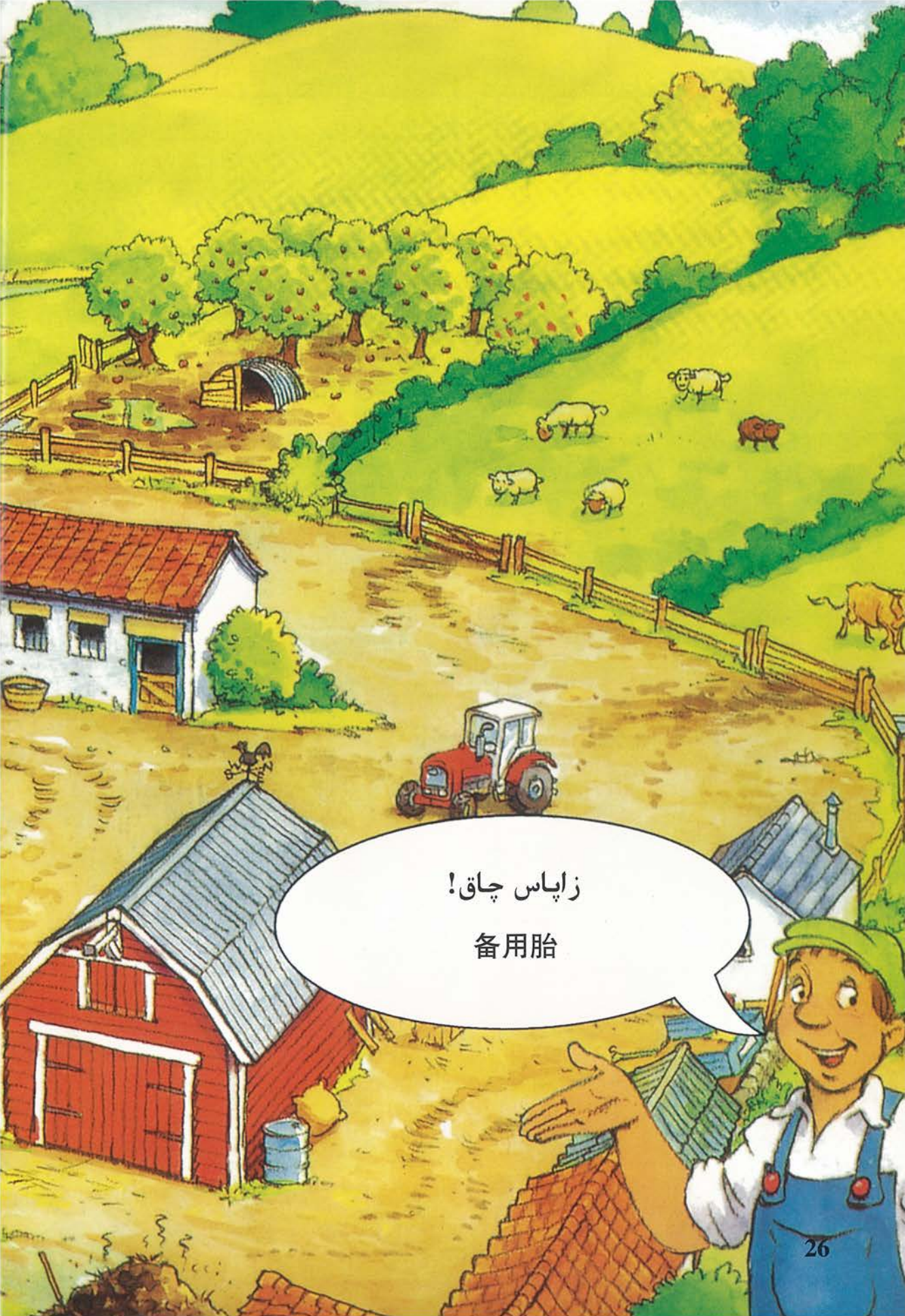
随后，弗雷德站在农场的院子里，高兴地勾画着清单。“看！”他把清单展示给珍妮看，“我完成了所有的工作……”



— ھە راست، يەنە تىراكتورغا رەھمەت ئېيتىسام بولمايدۇ، ئۇ بولمىغان بولسا
خارىمۇ يۇيىنالمىغان بولاتتى، كاڭىنىمۇ قۇتۇلدۇرۇپ چىقالمىغان بولاتتىم!
ژىننى پىچىغا قاراپ كۈلۈپ قويۇپتۇ.

“对了，还得谢谢拖拉机！没有它，老马哈利就洗不成澡，奶牛康妮也救不出来！”
珍妮看着帕奇，笑了起来。





زاپاس چاق!

备用胎



تراكتور ئوڭغا قايرىلغاندا
قايسى چاقى چۆرگىلىمەيدۇ؟

拖拉机在左转弯时，
哪一个轮胎不转？

بۇ كىتاب خۇبىي گۈزەل - سەنئەت نەشرىياتىنىڭ 2011 - يىلى 10 - ئاي 1 - نەشرى،
2012 - يىلى 2 - ئاي 3 - باسمىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

本书根据湖北美术出版社 2011 年 10 月第 1 版，2012 年 2 月第 3 次印刷版本翻译出版。

تەكشۈرۈپ بېكىتكۈچى: ياسىن ئوبۇلقاسىم
باسما مەسئۇلى: لىو ۋېييۈ

پىلانلىغۇچى: يۈ ۋېنشىڭ
مەسئۇل مۇھەررىرى: روشەنگۈل تۇرسۇن
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئازات بارات



«ئاق كۆز پاقا» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

تىراكتور تېرىغان چاتاق

تەرجىمە قىلغۇچى: ئوسمانجان مۇھەممەد

نەشرىيات: شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى

شىنجاڭ ئېلېكترون ئۇن - سىن نەشرىياتى

ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد - تېخنىكا تەرەققىيات رايونى يەن - تېخنىكا باغچە يولى 5 - قورۇ

پوچتا نومۇرى: 830026

تارقانقۇچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى

تور دۇكىنى: دالڭ دالڭ، جىڭدۇڭ، ئامازون، تاۋباۋ، تېيەنماۋ، دۇدۇ، تاۋباۋ. شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى

بەت ياسىغۇچى: شىنجاڭ «ئوقۇ» سەرخىل كىتابلار تور نەشرىياتچىلىقى چەكلىك شىركىتى رەقەملىك مەتبەئە مەركىزى

زاۋۇت: بېيجىڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى

فورماتى: 787 × 1092 مىللىمېتىر، 1/16

باسما ناۋىقى: 1.75

نەشرى: 2014 - يىلى 12 - ئاي 1 - نەشرى

بېسىلىشى: 2015 - يىلى 4 - ئاي 1 - بېسىلىشى

كىتاب نومۇرى: ISBN 978 - 7 - 5469 - 3765 - 6

باھاسى: 9.90 يۈەن

تور نەشرى: دۇدۇ تورى (www.dudu-book365.com)

تور كىتابخانىسى: تاۋباۋ تورى، شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى (http://shop67841187.taobao.com)

مۇقاۋىنى لايىھەلىگۈچى : غازات بارات



ISBN 978-7-5469-3765-6



9 787546 937656 >

定价：9.90元